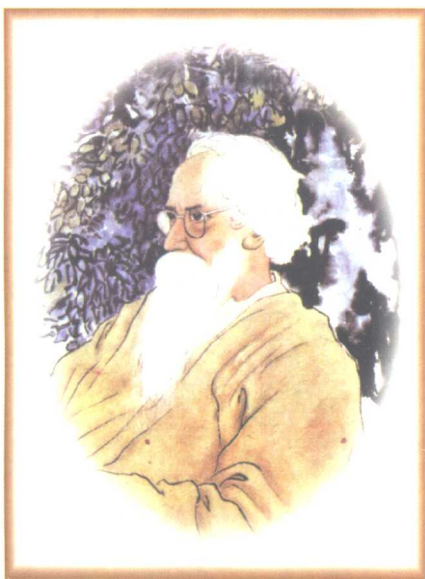


世界巨人传记丛书

·文学家卷·

泰戈尔



中国外国文学研究会

Tagore

王明贤译



印度文学家

泰戈尔

(1861 - 1941)

郎芳 编著

海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔/郎芳编著. —深圳:海天出版社, 1997. 10
(世界巨人传记丛书·文学家卷)

ISBN 7-80615-651-8

I. 泰… II. 郎… III. 文学家-传记-世界 IV. K815.6

责任编辑 刘东力

封面设计 张幼农

责任技编 卢志贵

书 名 世界巨人传记丛书·文学家卷
泰戈尔

著 编 者 郎 芳

出版发行 海天出版社

地址 深圳市彩田路南海天综合大厦

邮编 518026

印 刷 者 湖南省地质测绘印刷厂

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 4.125

字 数 65(千)

版 次 1997年10月第1版

印 次 1997年10月第1次

印 数 1-10000套

I S B N 7-80615-651-8/K·33

定 价 50.00元(本卷10册)

《世界巨人传记丛书》

编委会

顾问
主编

张中行
郭锴权
旷昕

乐黛云
赵白生
李青

副主编

莫小培

宋城

丛书总序

郭铎权

海天出版社推出《世界巨人丛书》一百种，这是一项富有远见卓识的丛书工程，它将是我国亿万青少年，求知、进取、做人、成才的精神财富。我们的时代需要这种优秀的精神产品。

人类历时几千年铸成了文明金字塔，人类付出的是艰辛、智慧和鲜血。这座标志着文明史的金字塔，是地球有史以来无数思想家、政治家、科学家、军事家、企业家、艺术家、文学家和广大人民群众共同的奋斗结晶和成果。他们为人类文明史竖立的丰碑是不朽的。他们将永远铭刻在世人的心田里。

高尔基曾说过这样一句至理名言：“书籍是人类进步的阶梯。”1916年12月，正是这位俄罗斯的大文豪，写信给法国作家罗曼·罗兰，请求他撰写一部贝多芬传。信中，高尔基颇为感慨地说：“我们成年人不久即将离开这个世界，……我们应当提醒我们的后代，各民族都曾经有过——而且现在也有伟大的人物，高尚的心灵！您自己非常了解，在今天没有人比下一代更需要我们的关怀了。”

高尔基主编的《名人生平丛书》从1933年开始到苏联解体的1988年，55年间，共出版了千余种名人传记，甚至在卫国战争

期间,希特勒兵临莫斯科城下,这套丛书的出版也没有间断过。半个世纪以来,这套丛书影响了千千万万的苏联青少年,使他们可能成长为新一代的苏联科学家、文学家、艺术家、医生、诗人、宇航员和一大批有作为的、有文化的劳动者。苏联第一个宇航员加加林生前曾深情地回忆说:“这些书使我欢喜欲狂,每逢节日,爸爸、妈妈都要把这套丛书的新书作为贵重的礼物送到我的手中,我读过托尔斯泰、华盛顿、爱因斯坦、爱迪生、牛顿等许多名人的传记,我要永远感谢马克西姆·高尔基。”

传记文学无疑是 21 世纪的主流文类。今天阅读和欣赏传记文学的读者越来越广泛,传记文学的出版事业方兴未艾。在古今中外的传记文学史上具有崇高地位的非司马迁和普鲁塔克莫属,中国的司马迁的《史记》和古希腊传记大师普鲁塔克的《希腊罗马名人传》的历史地位几乎是同等的。世界音乐大师贝多芬感叹道:“普鲁塔克笔下的英雄使我倾倒、折服,我看他的作品时如痴如醉,我的情感,我的音符,我的乐谱,我的第六感观和他的作品融化在一起了。”

青少年朋友们,世界巨人的传记作品是人生旅途上的永恒伴侣,也是启开智慧之门的一把钥匙。我们企盼青少年朋友们从传记作品中汲取营养和教益,为国家和民族的繁荣昌盛,为 21 世纪的中国奋斗不懈。21 世纪的中国呼唤巨人,呼唤千千万万个像达尔文、诺贝尔、达·芬奇、列夫·托尔斯泰那样的大师和精英。“莫等闲白了少年头,空悲切。”这是宋朝爱国名将岳飞赋《满江红》一首词中的千古绝唱,让我们以此共勉吧。

1997 年 8 月 8 日于芙蓉园,汪潮

年轻时，我的生命有如一朵鲜艳的奇葩，当春天的轻风来到她的门前乞求时，从她的丰盛中飘落一两片花瓣，她从未感到这是损失……

——泰戈尔《采果集》

前 言

泰戈尔，这名字属于印度一位深孚众望、举世闻名的文学巨子。

泰戈尔本人拥有多种艺术才能。在八十年的生命旅程中，他一直勤于笔耕，孕育了一个瑰丽的文学文库。他笔下的诗歌自然是世界一流的，因为泰戈尔首先是一位诗人。而他的短篇小说亦堪与法国的莫泊桑、俄国的契诃夫的作品三足鼎立，并称绝美；长篇小说则开了印度这一文学体裁的先河，戏剧也多佳作。谈到音乐和美术，泰戈尔也有上乘表现，因为他博学多才，兴趣广泛，亦是著名的音乐家、美术家。他为印度近代文学拓开了道路，赢得了世界声誉，曾有许多国家的人们崇拜他，景仰他，将他称作“印度的托尔斯泰”和“印度的歌德”。

印度的托尔斯泰 印度的歌德

可以深深地感觉到，在这位诗人绚丽的作品中，无处不可领略到大自然的神性、人间的亲情和爱情。他那纯挚、坦率、细腻而无丝毫炫耀的文笔，流露出他灵魂中永恒的宁静与持久的诗意。他是一位真正拥有诗魂的诗圣。

泰戈尔还一直是中国广大文学爱好者们最尊敬和热爱的外

国作家之一，他的创作在中国文学发展史上也留下了深刻而美好的记忆。1913年泰戈尔获得诺贝尔文学奖之后，他的作品就在中国读者心目中有了崇高的地位。“五四”之后，他作品的许多英译本被译为汉语，在中国风靡，现代文坛上的郭沫若、郑振铎、谢冰心、徐志摩的早期作品，莫不受到他的影响。

郭沫若追述自己初读泰戈尔作品的感受时写道：“我好像探得了我‘生命的生命’，探得了我‘生命的泉水一样’”，“那清新和平易径直使我吃惊，使我一跃便年轻了二十年！”，他还把自己文学创作的初始阶段称作“第一阶段泰戈尔式”，特点是“崇尚清淡、简短”。

1919年，世纪的同龄人冰心展读了泰戈尔的诗卷，于是“心中不作别想，只深深地觉得澄澈——凄美。”冰心曾翻译过泰戈尔的许多诗作，并且在泰戈尔的诗作中也觅得了自己喜爱的创作题材——母亲和孩童。

泰戈尔不仅兼有多才多艺的创作美名，更应当当之无愧地获得杰出的教育实践家、哲学家与社会活动家的声誉。

作为心系世界的诗人，泰戈尔亦有着光辉夺目、超群卓俗的不朽人格。他是一个真正的人道主义者，追求光明、真、善、美、爱，不仅呼吁着时代与世界的和平，更亲身去努力、去奋斗。他爱祖国印度，热望祖国独立与富强，也同情天下所有弱者和弱小国家。

泰戈尔始终是中国人民忠诚的朋友，他像捍卫自身的利益一样保护着中国的独立、自主与不受侵略。诗圣泰戈尔对中国道义和行动上的支持，中国人民也永远不会忘记。著名文学家

茅盾曾这样说：“我们敬重他是一个怜悯弱者，同情被压迫人们的诗人。”1956年，敬爱的周恩来总理也真诚地赞扬这位诗圣：“泰戈尔不仅是对世界文学作出了卓越贡献的诗人，还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表”，“中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱，中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立战争所给予的支持。”

泰戈尔还曾在有生之年对中国作过访问，并作了演讲。有这样一首动人的诗：

在我生命的水瓶里，
从许多香客那里，
我收集了圣水，这个我都记得。
有一次我去到中国，
那些我从前没有会到的人，
把友好的标志点上我的前额，
称我为自己人。

——节自《诗集·第123首》

泰戈尔的一生，是伟大的一生，历尽世事的一生。面对泰戈尔八十载生命所包涵的浩瀚内涵，我们想称他作“说不尽的泰戈尔”。

追寻着泰戈尔的一生，我们深深懂得，并且坚信：纵然是步履维艰，无比辛劳，勇敢的人们依然能无限接近理想的绚丽光辉。我们应当追随着伟大自强不息的精神而顽强前行，那么，在人类历史这部沉甸甸的著作里，就会印上我们坚实有力的足迹。

目 录

前 言	1
1 罗宾的童年	1
2 喜马拉雅山之行	12
3 成长的历程	19
4 生命的痛苦与欢乐	28
5 和平之乡的新式学校	34
6 优美的故事诗和抒情诗	44
7 真正的爱国者	52
8 迷茫岁月中的诗人	64
9 诺贝尔文学奖	73
10 对孩子们的爱	79
11 民族解放运动中的诗人	90
12 并不平静的晚年生活	102
13 最后的日子	113

1 罗宾的童年

1861年5月7日，一个婴儿诞生在加尔各答市中心的这个既传统又开明的大家庭里，他就是印度近代最负盛名的伟大诗人罗宾德拉纳特·泰戈尔。

由于是父母最小的儿子，罗宾德拉纳特——家人都亲切地称他为“罗宾”——便成为整个家庭中所有成员都钟爱的小孩子，可是，大家又从不溺爱他。

虽然罗宾生在富贵人家，但是这个大家庭的生活非常简朴，在饮食方面的要求是卫生和营养，绝不去追求美味佳肴。孩子们的穿着也不比一般中等家庭的孩子更讲究，并非都是绫罗绸缎。所以，泰戈尔家中的孩子们远不是一般人所想象的那种饭来张口、衣来伸手的公子和小姐。

当罗宾稍大一些，他也像他的侄子和侄女们一样，在仆人的照料管理下过日子。年迈的父亲在家中深居简

出，而且他总是忙于自己的改良主义事业，要不然就是坐禅默祷，或者四处旅行。因此，年幼的罗宾不仅得不到操劳不已的母亲的多少眷顾，甚至也很少见到父亲的面，除了父亲从喜马拉雅山区漫游归来偶尔会与孩子短暂相处之时。每当这样的时刻来临，小罗宾的心便欢喜跳跃，感受到无穷的乐趣。然而这样的时刻却太少了！

然而，这种双亲关心和爱抚的缺乏，使得这颗幼小的心灵在童年时代对母爱的不倦的向往，一次又一次地化为对女性的关怀与爱的渴望。而这种渴望所发出的令人难以忘却的余音与回响，在他成人之后所创作的儿童诗人仍可觅到痕迹。每当小罗宾被人们撇下一人独处时，他最喜欢的消遣就是凭窗眺望，一连好几个小时目不转睛地遥望着远处的花园和池塘、来来往往的人群……生活就这样不经意地造就了一颗善感多思的心灵。

罗宾的童年时代是在仆人的照料中度过的，他在家奴看管下度过不愉快的童年，不无厌恶地称那是“仆人统治”时期，因为总有一些心地不正的仆人让他必须遵守种种清规戒律，让他时时处在十分烦恼的精神状态之中。

被束缚在乔拉桑戈家中的几间房子里的罗宾，徒然地向往着外面的世界，向往着外面的人们。这种足不出户的生活是由一个仆人的诡计造成的：为了让好奇好动

的小罗宾老实地呆着不动，以便他自己可以开怀畅饮，诡计多端的仆人将小罗宾安放在屋中的一个地方，用粉笔在他的周围划一个圆圈，然后以恐吓的口吻警告他，如果他胆敢越出这个圈子，就会引起可怕的灾祸。可怜的小孩很早就听过《罗摩衍那》^① 的故事，熟知女主人悉多越过圆圈之后所遭受的种种可怕的灾难。所以他只有一动不动地坐在原地，而不敢越雷池一步。甚至当仆人离开之后也不敢走出那可怕的白线。所幸的是，这个地方靠近窗台，从那儿可以眺望外面的世界：窗前是一个广场，那里有供人们斋戒和沐浴的水池，水池的一边是郁郁葱葱的椰树林，另一边是一棵枝叶繁茂的高大的榕树。小罗宾常常凝望着水池边的沉静的榕树，默默地欣赏着榕树下的地面上的阳光与树影的变幻无穷的嬉戏。他感觉到在这个世界上，有一件永远得不到的东西，它的名字就叫做“外面”。“它”总是用它的闪光、它的香气、它的声音，从它的空隙里来触摸小小的他。在他看来，这个被他称之为“外面”的东西是非常顽皮的，它总能在围栏之外作出种种想与他玩耍的样子。然而它是自由的，而他自己受约束，不能去与它相会、嬉戏，因此，“外面”对他有着无法抗拒的诱惑力。

① 《罗摩衍那》，印度古典史诗，大约成书于公元前三、四世纪到公元二世纪，主要内容是写罗摩衍那与妻子的故事。

这是一颗怎样善感而又真实的小男孩的心啊！它受到的是一种怎样的难以忍受的束缚啊！

不过，从那时起，这颗幼小的心中就孕育着一种天才的观察力和敏锐多思的气质。如果说小罗宾之所以能够默默地忍受着那近乎残忍的管辖，倒不全是因为他生性温和驯良，而在某种程度上说，主要是他在任何时候都对周围的一切永远怀有无限的兴趣和好奇心，能够从一些极为细小的事物中找到自己的乐趣。富于天才的心灵与普通的心灵的区别，哪怕是在孩童时期就已初露端倪了。

在这个还很稚嫩的头脑中，竟有着如此丰富的想象力，纵使被圈在那个粉笔圈里，也禁不住这未来的天才诗人的想象的翅膀在天空中翱翔，也窒息不了那充满活力的的好奇心神游四方。

小罗宾身边的仆人自然不全是刁滑的，不过在小罗宾的身边确有一个贪嘴的仆人，他从来都不勉强小主人的进食，每次开饭时，他总是手拿着盛放主食的木盘，挨个问孩子们是否还再添一点，而他自己对牛奶则是来者不拒。在买点心时他总是挑最便宜的买。善良的小罗宾总是为了不让这个仆人吃亏，宁肯自己饿着肚子。

不过无论怎样，儿童天真善良的心总是不会记仇的。更何况小罗宾的童年也并非没有丝毫童趣。照管他

的仆人中也不乏多才多艺的好心人：名叫卡拉什的老会计是个大滑稽家，为了讨好小主人，他总是对着小罗宾高声唱着自己编写的滑稽诗，而诗句一旦吟出，便滔滔不绝，韵脚也铿锵有力，令小罗宾乐不可支；有的仆人则可以背诵和演唱全部由民歌体定成的《罗摩衍那》；还有个仆人擅长绘声绘色地讲强盗故事。所有这些幼时听到的生动故事都深深镌刻在未来诗人的头脑中，这是他最早接触到的印度民间文学创作。祖国人民的故事对罗宾起到了很好的启蒙作用，对他日后创作有着深刻的影响，同时，在他那幼小的心灵里，也播下了爱国主义和人道主义的种子。

小罗宾很快地就成为民间文学的爱好者了，开始，他还只是对一些神怪故事、趣闻和谚语感兴趣，后来他在一本儿童初级课本里读到这样两句催眠曲的韵文：

雨儿滴沥着

叶儿颤动着

这是他接触到的第一首诗。当时，罗宾的心里充满了一种说不出的快乐。这是一个儿童对诗歌神奇力量的“第一印象”，这是一颗对诗歌有着一种天然的领悟力和鉴赏力的心灵的直觉。

可是文学给予他的初次愉悦以及相对自由无羁的生活，逐渐被繁重的学习重担所代替，幼小的罗宾也不得不开始面对新的烦恼。

起初，罗宾接受的是家庭教师的教育。当罗宾看到自己的兄长和大姐的儿子乘着车子去上学，并且在回来后总是向他炫耀他们在途中所见所闻时，罗宾也大哭大闹着要去上学，家庭教师给了他一个耳光，厉声说道：“你现在哭闹着要去上学，将来你恐怕更要哭闹着想离开学校呢！”可倔强的孩子不断地哭着闹着，家人们不得不把他送进了“东方学校”。然而不久以后，罗宾便发现他已不幸被家庭教师的话言中。

在东方学校这所小学里究竟学到些什么呢？罗宾后来已经没有什么印象了，但他却记得那里为惩罚功课不好的学生所用的五花八门的办法：背不好书的可怜的孩子，被罚站在凳子上，两臂伸开，手掌向上，上面叠放着几块石板。粗暴冷酷的学校教育很快就在单纯的小罗宾身上发生影响，当他从学校回到家中，便开始模仿冷酷无情的教师，拿着藤条，敲打着院中的栅栏，并把自己的玩具，当作自己的学生加以训斥。

过了一段时间之后，当小罗宾七岁那年，他转入一所典型的英国式的师范学校。当时，这所学校被认为是依照英吉利王国的教育制度而建立起来的模范学校。所